

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 139

A. TITEL.

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap;
Brussel, 16 maart 1982

B. TEKST¹⁾

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, in verband met de toetreding van de Helleense Republiek

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Helleense Republiek,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Portugese tekst van het Protocol zijn niet afgedrukt.

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en
De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en
De Republiek Portugal, anderzijds,

Gezien de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen op 1 januari 1981,

Gelet op de op 22 juli 1972 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, hierna „Overeenkomst” te noemen,

Hebben besloten om in gemeenschappelijk overleg de aanpassingen en overgangsmaatregelen met betrekking tot de Overeenkomst in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vast te stellen en

dit Protocol te sluiten:

Artikel 1

De Helleense Republiek treedt bij dit Protocol toe tot de Overeenkomst.

TITEL I

Aanpassingen

Artikel 2

De in de Griekse taal opgestelde tekst van de Overeenkomst alsmede van de daarvan een integrerend bestanddeel uitmakende bijlage en protocollen, en van de slotakte met de daaraan gehechte verklaringen is op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten. Het Gemengd Comité keurt de Griekse tekst goed.

TITEL II

Overgangsmaatregelen

Artikel 3

Voor de onder de Overeenkomst vallende produkten schaft de Helleense Republiek de douanerechten geleidelijk af, en wel in het volgende tempo:

- op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol wordt elk recht verlaagd tot 90% van het basisrecht;
- op 1 januari 1982 wordt elk recht verlaagd tot 80% van het basisrecht;
- de volgende vier verlagingen, telkens met 20%, vinden plaats op:
 - 1 januari 1983,
 - 1 januari 1984,
 - 1 januari 1985,
 - 1 januari 1986.

Artikel 4

Het basisrecht waarop de in artikel 3 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, is voor elk produkt het op 1 juli 1980 door de Helleense Republiek jegens Portugal werkelijk toegepaste recht.

Artikel 5

1. De Helleense Republiek schaft de heffingen van gelijke werking als invoerrechten op produkten van oorsprong uit Portugal geleidelijk af, en wel in het volgende tempo:

- op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol wordt elke heffing verlaagd tot 90% van het basisbedrag;
- op 1 januari 1982 wordt elke heffing verlaagd tot 80% van het basisbedrag;
- de vier volgende verlagingen, telkens met 20% vinden plaats op:
 - 1 januari 1983,
 - 1 januari 1984,
 - 1 januari 1985,
 - 1 januari 1986.

2. Het basisbedrag waarop de in lid 1 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, is voor elk produkt het door de Helleense Republiek op 31 december 1980 jegens de Gemeenschap van de Negen toegepaste bedrag.

3. Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht die sedert 1 januari 1979 in het handelsverkeer tussen Griekenland en Portugal werd ingesteld, wordt afgeschaft.

Artikel 6

Indien de Helleense Republiek invoerrechten of heffingen van gelijke

werking op uit de Gemeenschap van de Negen ingevoerde produkten in een sneller tempo dan het vastgestelde tijdschema schorst of verlaagt, schorst of verlaagt zij die rechten of heffingen van gelijke werking, met hetzelfde percentage, eveneens ten aanzien van produkten van oorsprong uit Portugal.

Artikel 7

1. De op 31 december 1980 in Griekenland geldende zekerheidsstellingen en contant te betalen bedragen bij de invoer van produkten van oorsprong uit Portugal worden verlaagd volgens onderstaand tijdschema:

- op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol: 25%,
- op 1 januari 1982: 25%,
- op 1 januari 1983: 25%,
- op 1 januari 1984: 25%.

2. Indien de Helleense Republiek ten opzichte van de Gemeenschap van de Negen zekerheidsstellingen of contant te betalen bedragen bij de invoer sneller verlaagt dan volgens het tijdschema van lid 1, past zij dezelfde verlaging toe op de invoer van produkten van oorsprong uit Portugal.

Artikel 8

1. Tot en met 31 december 1985 mogen de Griekse ijzer- en staalondernemingen gebruik maken van het stelsel van keuze van meer dan een punt als grondslag voor het opstellen van hun prijschalen.

2. Tot en met 31 december 1985 mogen de prijzen, door ondernemingen in Portugal berekend voor de verkoop van ijzer- en staalprodukten op de Griekse markt, teruggerekend op de grondslag gekozen voor het opstellen van hun prijschaal, niet lager zijn dan de prijzen van de bedoelde prijschaal voor vergelijkbare transacties. Deze bepaling is van toepassing zolang aan ondernemingen van de Lid-Staten van de Gemeenschap van de Negen geen toestemming is verleend die van deze bepaling afwijkt. De Gemeenschap zal de Republiek Portugal onmiddellijk van dergelijke afwijkingen in kennis stellen. Met ingang van de datum van deze kennisgeving mogen de Portugese ondernemingen gebruik maken van de voorwaarden van bovenbedoelde toestemming. De Portugese ondernemingen behouden het recht hun franco-prijzen in Griekenland in overeenstemming te brengen met de prijzen die daar door derde landen voor dezelfde produkten worden berekend.

De eerste alinea heeft alleen betrekking op de aanpassing van Portugese ondernemingen en ondernemingen van de Lid-Staten van de Ge-

meenschap van de Negen aan de prijsschalen van producenten in Portugal, Griekenland en de Lid-Staten van de Gemeenschap van de Negen voor produkten die op 1 januari 1981 werkelijk in Griekenland worden geproduceerd. De Gemeenschap zal de Republiek Portugal een lijst van deze produkten doen toekomen.

TITEL III

Algemene en slotbepalingen

Artikel 9

Het Gemengd Comité brengt de wijzigingen aan in de regels inzake de oorsprong die noodzakelijk kunnen zijn in verband met de toetreding van de Helleense Republiek.

Artikel 10

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst.

Artikel 11

Dit Protocol wordt door de Partijen bij de Overeenkomst volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

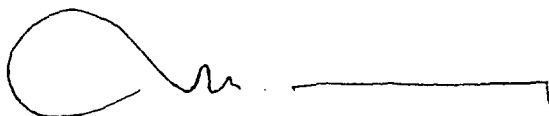
Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de kennisgeving door de partijen bij de Overeenkomst dat de procedures zijn voltooid.

Artikel 12

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel, de zestiende maart negentienhonderd tweeëntachtig.

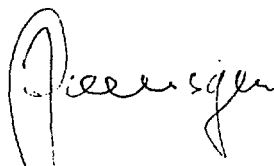
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België

A handwritten signature, possibly of a Belgian official, followed by a long horizontal line.

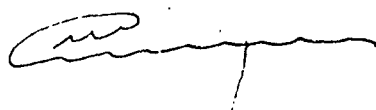
På Kongeriget Danmarks vegne



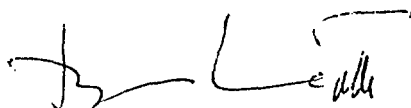
Für die Bundesrepublik Deutschland



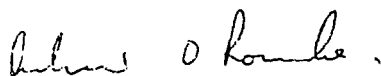
Για την Ελληνική Δημοκρατία,



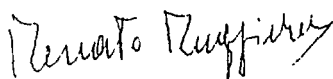
Pour la République française



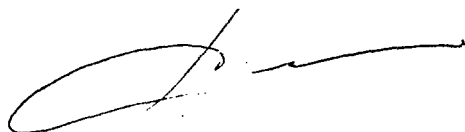
For Ireland



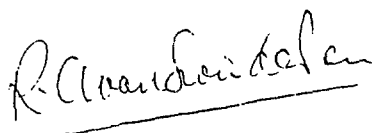
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



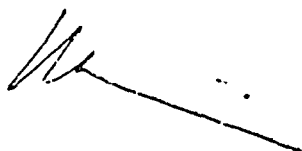
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



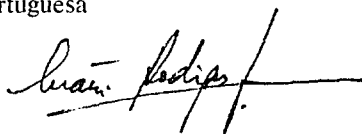
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Det europæiske Kul- og Stålfællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα "Ανθρακός και χάλυβος"
 For the European Coal and Steel Community
 Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier
 Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio
 Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal



Pela República Portuguesa



D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter a, van de Grondwet, juncto artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 (*Stb.* 302), houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met Toetredingsakte, Bijlagen en Protocollen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden. Dit artikel 2 luidt: „De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en

rechtstreeks gevolg van het in artikel I genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten, al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II 1979/80 – 16 090; Hand. II 1979/80, blz. OCV 1739–1764; 4536–4538; Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922, 929.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 11, tweede alinea, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de kennisgeving door de Partijen bij de Overeenkomst dat de procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol ingevolge artikel 32 van de Overeenkomst van 22 juli 1972, junctis artikel 30 van de Overeenkomst en artikel 10 van het Protocol, alleen voor Nederland gelden.

I. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 36.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 167; zie ook *Trb.* 1981, 34.

Van de op 22 juli 1972 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, tot aanvulling van welke Overeen-

komst het onderhavige Protocol strekt, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1972, 163 (vgl. ook *Pb.* E.G.L. 350 van 19 december 1973); zie ook *Trb.* 1974, 10.

Uitgegeven de *negende* september 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
A. A. M. VAN AGT